

日语贸易会话

RIYUMAOYIHUIHUA

姚祖榕 编

上海科技教育出版社

初级

日语贸易会话

REIYU MACHYU HUIHUA

张德俊 编

上海外语教育出版社

日语贸易会话

姚祖榕 编

上海科技教育出版社

日语贸易会话

姚祖榕 编

上海科技教育出版社出版发行

(上海冠生园路 393 号)

各地新华书店经销 上海市印刷三厂印刷

开本 787×1092 1/32 印张 6.125 字数 134000

1990 年 10 月第 1 版 1990 年 10 月第 1 次印刷

印数 1—6,000

ISBN 7-5428-0419-7

G · 420

定价: 1.55 元

编写说明

《日语贸易会话》是一本会话体裁的日语外贸实务性书籍，可供外贸外销员对外洽谈业务时参考，亦可作教材供有关专业课程授课使用。

本书共分十六个章节，其中前十章按一般外贸实务所涉及的几个业务环节分专题编写。内容与《日语贸易书信》一书类同。不过本书为会话体，《日语贸易书信》一书为书面语体。在文体、措辞和表达上不尽相同。所以读者在阅读时可互作比较、参考。后六章的内容为各种不同贸易方式的业务洽谈，是我国近年来贸易发展中采用较多的几种贸易方式。

本书主要摘录、参考的书目有《ビジネス中国語》、《日中貿易会話》、《貿易の実務》等。日语部分由上海对外贸易学院日籍专家内田三津男先生作了全面的审阅和修改。在此谨表深切的谢意。

编写本书旨在提出和介绍一本好的日语外贸教材，由于时间有限，书中不当之处，切望批评指正。

1989.12.15

目 录

第一章	アポイントメント(约会)	1
会話(1)	宴会後(宴会后)	1
会話(2)	交易会で(在交易会上)	2
会話(3)	ホテルで(在饭店)	3
会話(4)	面会のアレンジ(安排会见)	4
单词和短语		5
译文		6
第二章	引合い(询价)	11
会話(1)	会社及び製品の紹介(介绍公司情况及产品)	11
会話(2)	注文勧誘(推销)	12
会話(3)	引合い(询价)	14
会話(4)	オッファー依頼(要求报价)	15
单词和短语		16
贸易术语归纳		18
译文		19
第三章	価格(价格)	24
会話(1)	価格の交渉(价格交涉)	24
会話(2)	値引き(减价)	26
会話(3)	値上げ(提价)	27
会話(4)	カウンタービッド(还价)	28
单词和短语		29

貿易术语归纳	31
译文	31
第四章 支払条件(支付条件)	36
会話(1) 支払いと受渡し(付款及交货)	36
会話(2) 信用状の開設(开设信用证)	37
会話(3) 支払い方法(支付方式)	38
会話(4) 分割払い(分期付款)	39
单词和短语	40
貿易术语归纳	41
译文	43
第五章 船積(装运)	47
会話(1) 配船について(租船)	47
会話(2) 納期(交货期)	48
会話(3) 分割積み(分批装船)	49
会話(4) 配船についてのこつお願い(关于派船的 希望)	50
单词和短语	52
貿易术语归纳	53
译文	54
第六章 包装(包装)	59
会話(1) 包装についてのご意見(有关包装的 建议)	59
会話(2) 商品の包装(商品包装)	61
会話(3) 外部包装(外包装)	63
会話(4) 内部包装(内包装)	64
单词和短语	65
貿易术语归纳	67

译文	68
第七章 保険(保險)	73
会話(1) 付保(投保)	73
会話(2) 保険業務について(保险业务)	74
单词和短语	75
贸易术语归纳	76
译文	76
第八章 コミッション(佣金)	79
会話(1) 口銭(佣金)	79
会話(2) 割引(折扣)	80
单词和短语	81
译文	81
第九章 契約(签约)	84
会話(1) オフターの受けいれ(接受报价)	84
会話(2) 契約内容の確認(合同内容的确认)	85
会話(3) 契約書にサイン(签约)	86
会話(4) 成約(签约)	87
单词和短语	88
贸易术语归纳	89
译文	90
第十章 クレーム(索赔)	94
会話(1) クレーム提起(提出索赔)	94
会話(2) 解決(解决)	96
会話(3) 異議(异议)	98
会話(4) 解決(解决)	100
单词和短语	101
贸易术语归纳	102

译文.....	103
第十一章 輸出(出口).....	109
单词和短语.....	118
译文.....	119
第十二章 輸入(进口).....	127
单词和短语.....	133
译文.....	135
第十三章 補償貿易(补偿贸易).....	141
单词和短语.....	148
译文.....	149
第十四章 加工貿易(加工贸易).....	155
单词和短语.....	160
译文.....	161
第十五章 仲介貿易(转口贸易).....	166
单词和短语.....	170
译文.....	170
第十六章 合併事業(合资经营).....	174
单词和短语.....	180
译文.....	181

第一章 アポイントメント

会話(1)

宴会後

一同：乾杯。

日：さあ、もっとお酒をどうぞ。

中：もうすっかりいい気持ちになりました。

日：では、そろそろご飯をたべましょう。

中：もう十分にいただきました。

日：ほら、そちらのおかずにまだ手をつけていませんね。
どうぞ、たくさんお上り下さい。

中：もうお酒も料理もたくさんいただきました。

日：そうですか。では、席をそちらに移して、しばらく休んでから、今度の商談のことを話合いましょう。私どもの部長より、貴社の医療器械の輸入につきまして、王さんたちと連絡するよう言われました。早目に時間を決めて話合いしましょうか。

中：よろしいです。いつがいいですか。

日：私たちはいつでも結構です。あしたではいかがですか。

中：結構です。あしたの何時がいいですか。

日：9時半では早すぎますか。

中：いや、結構です。どこにいたしますか。

日：できれば、私たちの会社であれば、便利なのですが。
中：それでは、おたくの会社にしましょう。
日：王さんたちは何名いらっしゃいますか。
中：全員で3名になります。
日：分かりました。それでは、明日の朝9時ごろ私がみな
さんを迎えにまいります。
中：ご面倒お掛けいたします。
日：どういたしまして。

会話(2)

交 易 会 で

日：失礼ですが、紡績品公司ですか。
中：はい、そうです。どちらさまですか。
日：私は日本の千代物産の岩田です。今日は。
中：今日は。ご用件は？
日：はい、実はこういうことです。わたしどもの会社は今
回の交易会に参加いたし、貴社の取扱い製品を輸入し
ようと考えています。私たちとの具体的な商談の時間
をアレンジしていただきたいのです。
中：あなたがたはどんな製品を輸入するつもりですか。
日：主としてメリヤスですが、このほか販売可能な製品が
あるかどうか知りたいのです。
中：結構です。時間はいつごろがよろしいですか。
日：早い程よいのですが、出来れば今日でも。
中：今日はちょっとむりです。商談する方が多すぎて、今

日はすでに詰まっています。あしたは、いや、あしたも難しいですね。あさってにしましょう。

日：あさっての何時ですか。

中：あさってのごごの3時から4時まで、こちらの商談室で。

日：結構です、あさってのごごの3時から4時までですね。
ありがとうございました。

中：どういたしまして。あなたは千代物産の岩田さんですね。

日：そうです。岩田昭夫と申します。お名前は？

中：呉です。口の下に天と書く呉です。ではあさって3時においでをお待ちしています。

日：ありがとうございます。時間通り必ずお伺いします。

会話(3)

ホテルで

交換手：アジア証券でございます。

中：海外事業部の中田部長、お願いします。

交換手：失礼ですが、どちら様でしょうか。

中：上海畜産進出口分公司の李です。

交換手：上海畜産進出口分公司の李様ですね。少々お待ちください。

日：もしもし、中田ですが……。

中：私、上海畜産進出口公司の李誠と申します。ジェットロの太田さんから部長のことを伺いまして……。

日：ああ、李さんですか。きのう太田さんから電話があり

ましたよ。上海畜産進出口公司の方ですね。

中：はい、そうです。実は私どもの会社が今度東京に支店を設けることになりまして……。

日：そうですねえ。

中：そこで、一度部長にお目にかかって、私どもの事業内容をお話ししたいのですが、近いうちにお時間をさいていただけないでしょうか。

日：そうですか。太田さんのご紹介もありますから、お会いしますが、今週はちょっと。

中：私のほうはいつでもけっこうですが……。

日：じゃあ、来週の水曜日の午後はいかがですか。2時ごろからあいていますが……。

中：そうですか。ありがとうございます。来週水曜の2時にお伺いいたします。

日：じゃあ、そういうことで。

中：ごめんください。

会話(4)

面会のアレンジ

日：輸入課の李明課長をお願いします。

中：はい、少々お待ちください。

中：李明です。

日：李さん、機械製造会社上海事務所の鈴木です。

中：ああ、鈴木さん、あいかわらず、暑いですねえ。

日：ええ、まったく暑くてやりきれませんね。ところで今

テレックスが入りましたが、あす本社から田中という人が上海に来るそうです。

中：そうですか、田中さんですね。どんな方ですか。

日：セールス・エンジニアです。

中：じゃあ、技術的な質問にも答えられますね。

日：それに、新製品についての資料もいろいろ持ってくるようです。

中：では、当社のほうへはいつ来られますか。

日：なるべく早くお会いしたいのですが、あさってはいかがですか。

中：結構ですが、午前中はちょっと予定がありますから、午後2時ごろはどうでしょうか。

日：では、あさって2時に田中氏といっしょに伺います。

单词和短语

そろそろ	正好、马上
手をつける	着手，开始搞
お上り下さい	(食う、飲む、吸う)的敬语
輸入(ゆにゅう)	进口
結構(けっこう)	可以、没问题
おたく	您那里、贵处
何名(なんめい)	几位
面倒(めんどろ)をかける	给人添麻烦
用件(ようけん)	(应办的)事、事情
取扱い(とりあつかい)	办理、经营
商談(しょうだん)	(商务)洽谈
アレンジ	整理、决定

メリヤス	针织品
詰まる(つまる)	堵塞、满满的
おいでになる	(行くこと来ること)的敬语
交換手(こうかんしゅ)	(电话)接线员
証券(しょうけん)	证券
伺う(うかがう)	(訪れる、問う)的谦让语
支店(してん)	分店、分公司
お目にかかる	(会う)的客气说法
時間をさく	抽时间
あく	空、闲
課長(かちょう)	科长
あいかわらず	仍然、依旧
ところで	转换话题时的用语
セールス・エンジニア	销售工程师
新製品(しんせいひん)	新产品
予定(よてい)がある	有安排

译 文

第一章 约 会

会话(1)

宴 会 后

全体：干杯！

日：啊，请再喝点酒。

中：已经有点醉了。

日：那么，就请用饭。

中：已经吃得太多了。

日：噢，那个菜还没动筷呢。请再多吃点。

中：已经酒足饭饱啦。

日：那么，请到那边坐吧。稍微休息之后，我们商量一下这次洽谈的事。我们部长叫我跟王先生等人联系一下关于贵公司进口医疗器械的事，早点定个时间谈谈好吗？

中：好啊，你们什么时候方便？

日：我们什么时候都可以，明天怎么样？

中：行，明天几点？

日：九点半会不会太早？

中：没问题，在什么地方？

日：可能的话，还是在我们公司比较方便。

中：那就在你们公司吧。

日：王先生，你们一共来几位？

中：一共三个人。

日：好的，那么明天早上九点左右，我来接各位。

中：麻烦您了！

日：哪里，不要客气。

会话(2)

在交易会上

日：请问，是纺织品公司吗？

中：是的，您是哪位？

日：我是日本千代物产的岩田，您好！

中：您好！有什么事吗？

日：是这样的，这次我们公司来参加交易会计划进口贵公司经营的产品，希望安排和我们进行具体洽谈的时间。

中：你们打算进口哪些产品？

日：主要的是针织品，另外还想了解一下，有没有什么适销的产品。

中：可以，时间方面你们希望什么时候？

日：越快越好，最好是今天。

中：今天不行，要洽谈的人太多，今天已经排满了。明天？明天也有困难，后天吧。

日：后天什么时候？

中：后天下午三点到四点，在我们公司的洽谈室。

日：好的，后天下午的三点到四点。谢谢你。

中：不客气，你是千代物产的岩田先生，是吧？

日：是的，我叫岩田昭夫，请问您贵姓？

中：我姓吴，口天吴。那么就后天下午三点，我等你来。

日：谢谢你，我一定准时到。

会话(3)

在 饭 店

接线员：我是亚洲证券公司。

中：请接海外事业部的中田部长。

接线员：对不起，请问您是哪一位？

中：我是上海畜产品进出口分公司的，姓李。